

1. ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინებს აქვთ შემდეგი მნიშვნელობა:

1.1. „ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ (შემდგომ - „ხელშეკრულება“) – „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონისა და „გამარტივებული შესყიდვის, გამარტივებული ელექტრონული ტენდერისა და ელექტრონული ტენდერის ჩატარების წესის დამტკიცების შესახებ“ სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2011 წლის 7 აპრილის #9 ბრძანებით დამტკიცებული წესის საფუძველზე, შემსყიდველ ორგანიზაციასა და მიმწოდებელს შორის დადებული ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით და დამატებით და ასევე მთელი დოკუმენტაციით, რომლებზეც ხელშეკრულებაში არის მინიშნებები.

1.2. „შემსყიდველი ორგანიზაცია“ (შემდგომ „შემსყიდველი“) ნიშნავს ორგანიზაციას (დაწესებულებას), რომელიც ახორციელებს შესყიდვას;

1.3. „მიმწოდებელი“ ნიშნავს იურიდიულ ან ფიზიკურ პირს, რომელმაც შემსყიდველთან გააფორმა ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ;

1.4. „ხელშეკრულების ღირებულება“ ნიშნავს საერთო თანხას, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა ორგანიზაციამ მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით შესრულებისათვის;

1.5. „დღე“, „კვირა“, „თვე“ ნიშნავს კალენდარულ დღეს, კვირას, თვეს, თუ ხელშეკრულებით სხვა პირობა არ არის გათვალისწინებული.

2. ხელშეკრულების დამდები მხარეები

წინამდებარე ხელშეკრულება დადებულია:

ერთი მხრივ საქართველოს სოფლის მეურნეობის სამინისტროსა (შემდგომში „შემსყიდველი“)

მდებარე ქ. თბილისი, მარშალ გელოვანის გამზ №6

და მეორეს მხრივ შპს „აეროსტარს“ (შემდგომში „მიმწოდებელი“) შორის.

მდებარე: მინსკის ოლქი, ქ. სმოლევჩი, ტოროვაიას ქ. N16, ბელარუსის რესპუბლიკა. 220054.

3. ხელშეკრულების საგანი

ხელშეკრულების საგანს წარმოადგენს „ქართული აგროსასურსათო პროდუქციის პოპულარიზაციის“ პროგრამის ფარგლებში, (პროგრამული კოდი: 370104) ქ. მინსკში გამოფენა „ПРОДЭКСПО 2014“-ში მონაწილეობის მიზნით, ქ. მინსკის აეროპორტიდან საგამოფენო ცენტრში ტვირთის გადაზიდვის მომსახურების (CPV 63100000) შესყიდვა გამარტივებული შესყიდვის საშუალებით, „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-10¹ მუხლის მე-3 პუნქტის „დ“ ქვეპუნქტისა და „სახელმწიფო შესყიდვის გამარტივებული შესყიდვის საშუალებით განხორციელების შესახებ“ საქართველოს მთავრობის 2014 წლის 10 იანვრის #24 განკარგულების საფუძველზე.

1. Термины, использованные в данном Договоре, обозначают следующее:

1.1 Договор о государственных закупках (в дальнейшем “Договор”) – на основе Закона Грузии о государственных закупках и на основе “Правил упрощенной закупки, упрощенного электронного тендера и электронного тендера”, одобренных приказом от 7 апреля 2011 года N9 председателя Агентства государственных заказов договор заключенное между организацией покупателя и поставщиком подписана сторонами, со всеми приложениями, а также всей документацией, оговоренной договором.

1.2 “Организация Покупателя” (в дальнейшем “Покупатель”) означает организацию (учреждение) осуществляющую закупки;

1.3 “Поставщик” означает юридическое или физическое лицо, заключающее с Покупателем договор о Государственных закупках;

1.4 “Цена соглашения” должна означать общую стоимость подлежащей оплате Организацией Покупателя для выполнения обязательства в соответствии с договором;

1.5 “День”, “Неделя”, “Месяц” должны означать календарный день, неделю, месяц, если договором не предусматриваются другие условия.

2. Стороны договора

Данный договор заключено между следующими Сторонами: Министерство сельского хозяйства Грузии (в дальнейшем “Покупатель”) расположенное по адресу: Проспект Маршала Геловани, № 6 Тбилиси, с одной стороны и ООО «Аэростар», (в дальнейшем “Поставщик”) расположенное по адресу Минская обл. г. Смолевичи ул. торговая 16, Республика Беларусь. 220054

3. Предмет Договора

Предметом договора в рамках программы "Популяризация грузинской сельскохозяйственной продукции" (программный код: 370104) и с целью участия в выставке "ПРОДЭКСПО 2014", является закупка услуг (транспортировка груза из аэропорта г. Минска до выставочного центра "Белэкспо") на основе раздела “Д” 3-го пункта статьи 10¹ закона Грузии о “Государственных закупках” и Постановления Правительства Грузии № 24 от 10 января 2014 года об “Осуществлении государственных закупок упрощенным путем”.

4. ხელშეკრულების ღირებულება

გასაწევი მომსახურების საერთო ღირებულება შეადგენს 60 (სამოცი) აშშ დოლარს.

5. მხარეთა უფლება-მოვალეობანი

5.1. მიმწოდებელი ვალდებულია:

5.1.1. უზრუნველყოს სამინისტროსათვის განკუთვნილი საგამოფენო ტვირთის გადაზიდვა ქ. მინსკის აეროპორტიდან საგამოფენო ცენტრში;

5.1.2. განახორციელოს აღნიშნული მომსახურება არაუგვიანეს მ/წ 11 ნოემბრამდე პერიოდში.

5.2. მიმწოდებელი პასუხისმგებელია გაწეული მომსახურების ხარისხსა და დროულობაზე.

5.3. შემსყიდველი ვალდებულია:

5.3.1. უზრუნველყოს ხელშეკრულების პირობების შესრულების კონტროლი;

5.3.2. მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრულად და ჯეროვნად შესრულების შემთხვევაში აუნაზღაუროს მას გაწეული მომსახურების ღირებულება.

6. გაწეული მომსახურების მიღება-ჩაბარების წესი

მომსახურება გაწეულად ჩაითვლება მხარეთა უფლებამოსილი პირების მიერ შესაბამისი "მიღება-ჩაბარების" აქტის გაფორმების შემდეგ.

7. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

მიმწოდებლის მიერ სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ ხელშეკრულებისა და მასში შემავალი დოკუმენტების პირობების შესრულებაზე კონტროლს და მიღება-ჩაბარების აქტზე ხელმოწერას განახორციელებს - საქართველოს სოფლის მეურნეობის სამინისტროს საერთაშორისო ურთიერთობების დეპარტამენტის საერთაშორისო ურთიერთობის სამმართველოს მთავარი სპეციალისტი დავით კარანაძე.

8. გაწეული მომსახურების ხარისხი და გარანტია

მიმწოდებელი იძლევა გარანტიას, რომ მის მიერ გაწეული მომსახურება იქნება ხარისხიანი, ტვირთი მიწოდებული იქნება დაუზიანებლად და უნაკლოდ.

9. ანგარიშსწორება

9.1. ანგარიშსწორება მიმწოდებელთან განხორციელდება ანგარიშსწორების დღეს საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ დოლარის მიმართ ლარის ოფიციალურად დაფიქსირებული კურსის შესაბამისად.

9.2. თანხის გადარიცხვა განხორციელდება შესაბამისი "მიღება-ჩაბარების" აქტის გაფორმებიდან 10 სამუშაო დღის ვადაში.

9.3. ანგარიშსწორების ფორმა იქნება უნაღდო. გადარიცხვა მოხდება მიმწოდებლის საბანკო ანგარიშზე.

10. ფასები

10.1. წინამდებარე ხელშეკრულების მე-4 მუხლში

4. Стоимость услуг

Общая стоимость предоставленных услуг составляет – 60\$ (США).

5. Обязательства сторон

5.1. Поставщик обязан:

5.1.1. Обеспечить транспортировку груза предназначенного для министерства из аэропорта г. Минска до выставочного центра;

5.1.2. Осуществить транспортировку груза до 11 ноября т.г;

5.2. Поставщик несёт ответственность о качестве и времени предоставленных услуг;

5.3. Покупатель обязан:

5.3.1. Обеспечить выполнение условий данного договора;

5.3.2. В случае осуществления договорных обязательств в полном объеме и надлежащим образом выдать компенсацию за оказанные услуги.

6. Методы принятия предоставленных услуг

Услуги считаются принятыми после подписания акта сдачи-приема уполномоченными лицами.

7. Контроль выполнения договора

Контроль выполнения договора о Государственных закупках и документов, включенных в него, и подписание акта сдачи-приема осуществит - Давид Каранадзе - главный специалист департамента международных отношений Министерства сельского хозяйства Грузии

8. Качество и гарантия предоставленных услуг

Поставщик гарантирует качество обслуживания и доставку груза без повреждений или дефектов.

9. Оплата

9.1. Оплата за услуги поставщику выполняется по официальному обменному курсу Национального банка Грузии в день оплаты.

9.2. Перевод денег выполняется в течении 10 рабочих дней после оформления акта сдачи-приёма;

9.3. Уплата за услуги выполняется банковским переводом на банковский счет, обозначенный поставщиком.

10. Цены

10.1 Цена, определенная в соответствии со Статьей 4 данного

დაფიქსირებული ფასი წარმოადგენს ხელშეკრულების ღირებულებით პარამეტრს, რომლის გაზრდა დაუშვებელია, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა.

10.2. საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული პირობების დადგომის შემთხვევაში, დაუშვებელია სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობით გაზრდა.

11. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა

11.1. ხელშეკრულების დამდებ არც ერთი მხარეს არა აქვს უფლება ცალმხრივად შეცვალოს ხელშეკრულების პირობები.

11.2. თუ რაიმე წინასწარ გაუთვალისწინებელი მიზეზების გამო წარმოიშობა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილებების შეტანის ინიციატორი ვალდებულია წერილობით შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია. ამავე დროს შემსყიდველი არ არის ვალდებული წარუდგინოს მიმწოდებელს რაიმე მტკიცებულებანი იმ გარემოებებთან დაკავშირებით, რომლების გამოც წარმოიშვა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა.

11.3. ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერი ცვლილება უნდა გაფორმდეს ხელშეკრულების დანართის სახით, რომელიც ჩაითვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად.

12. უფლებების გადაცემა

მიმწოდებელს არა აქვს უფლება შემსყიდველის წერილობითი თანხმობის გარეშე მთლიანად ან ნაწილობრივ გადასცეს მესამე პირს ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული უფლება-მოვალეობანი.

13. ფორს-მაჟორი

13.1. ხელშეკრულების პირობების ან რომელიმე მათგანის მოქმედების შეჩერება ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის გამო არ იქნება განხილული, როგორც ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა ან დარღვევა და არ გამოიწვევს საჯარიმო სანქციების გამოყენებას.

13.2. ამ მუხლის მიზნებისათვის “ფორს-მაჟორი” ნიშნავს მხარეებისათვის გადაულახავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული შემსყიდველისა და/ან მიმწოდებლის შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეული იქნას ომით ან სტიქიური მოვლენებით, ეპიდემიით, კარანტინით და ემბარგოს დაწესებით, საბიუჯეტო ასიგნებების მკვეთრი შემცირებით და სხვა.

13.3. ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში ხელშეკრულების დამდებმა მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყოვნებლივ უნდა გაუზიაროს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამოწვევი მიზეზების შესახებ. თუ შეტყობინების გამგზავნი მხარე არ მიიღებს მეორე მხარისაგან წერილობით პასუხს, იგი თავისი შეხედულებისამებრ, მიზანშეწონილობისა და შესაძლებლობისა და მიხედვით აგრძელებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას და ცდილობს გამონახოს ვალდებულებების შესრულების ისეთი

დоговора, представляет параметр стоимости договора, который не может быть увеличен, кроме случаев, оговоренных в соответствии со Статьей 398 Гражданского кодекса Грузии.

10.2. При условиях оговоренных Статьей 398 Гражданского кодекса Грузии, общая стоимость договора не может быть увеличена на более чем 10%.

11. Поправки к договору

11.1. Стороны не имеют право в одностороннем порядке изменять условия договора.

11.2. В случае необходимости поправок условий договора возникших непредсказуемыми обстоятельствами, инициатор внесения поправок должен уведомить другую сторону в письменной форме. Вместе с тем покупатель не обязуется представлять поставщику доказательства причин наступления обстоятельств приведших к необходимости внесения поправок к договору.

11.3. Любая поправка договора должна быть оформлена в письменном виде как приложение, которое составляет неотъемлемую часть договора.

12. Передача прав

Поставщик не уполномочен передать права и обязательства в соответствии с данным договором третьему лицу без письменного согласия покупателя.

13. Форс-мажор

13.1. Приостановление договора из-за возникновения форс-мажорных обстоятельств не будет считаться нарушением или несоблюдением условий контракта и не приведет к применению санкций.

13.2. В целях данной Статьи “Форс-мажор” обозначает обстоятельства неуправляемые и непреодолимые сторонами, не связанные с ошибками и небрежностью покупателя и поставщика. Такие обстоятельства могут быть вызваны войной или стихийными природными явлениями, эпидемией, карантином, эмбарго, резким уменьшением бюджетных ассигнований и т.д.

13.3. В случае обстоятельств непреодолимой силы, если сторона, заключающая договор, неспособна выполнить обязательства, обязана письменно уведомить другую сторону о причинах, вызвавших эти обстоятельства. Если уведомляющая сторона, не получит ответ от другой стороны в письменной форме, она уполномочена продолжить выполнение обязательств в соответствии с договором по его собственному усмотрению и должна найти альтернативные средства выполнения обязательств, которые не затронуты обстоятельствами непреодолимой силы.

ალტერნატიული ხერხები, რომლებიც დამოუკიდებელი იქნებიან ფორს-მაჟორული გარემოებების ზეგავლენისაგან.

14. მხარეთა პასუხისმგებლობა ხელშეკრულების პირობების დარღვევისათვის

14.1. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვნად შესრულების შემთხვევაში მხარეები პასუხს აგებენ კანონმდებლობის შესაბამისად.

14.2. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან/და არაჯეროვნად შესრულების შემთხვევაში მხარეს დაეკისრება პირგასამტეხლოს გადახდა მეორე მხარის სასარგებლოდ – ხელშეკრულების საერთო ღირებულების 0.5 %-ის ოდენობით.

14.3. საჯარიმო სანქციების გადახდა არ ათავისუფლებს მხარეებს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

14.4. იმ შემთხვევაში, თუ დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადააჭარბებს ხელშეკრულების ღირებულების 5%-ს, მხარეებს უფლება აქვთ ცალმხრივად შეწყვიტონ ხელშეკრულება.

15. ხელშეკრულების შეწყვეტა

15.1. ხელშეკრულების დამდები ერთ-ერთი მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის შემთხვევაში მეორე მხარეს შეუძლია მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების სრული ან მისი ცალკეული პირობის მოქმედების შეწყვეტის შესახებ.

15.2. ხელშეკრულების დამდები მხარე, რომელიც მიიღებს ასეთ გადაწყვეტილებას ვალდებულია შეატყობინოს მეორე მხარეს მიღებული გადაწყვეტილება, მისი მიღების საფუძველი და ამოქმედების თარიღი. აღნიშნული შეტყობინება უნდა მიეწოდოს მეორე მხარეს გადაწყვეტილების ძალაში შესვლამდე მინიმუმ 2 დღით ადრე.

15.3. ხელშეკრულების ცალკეული პირობების მოქმედების შეწყვეტა არ ათავისუფლებს მხარეებს დანარჩენი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

15.4. ხელშეკრულების შეწყვეტა პირობების დარღვევის გამო არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს ხელშეკრულების შეუსრულებლობისათვის გათვალისწინებული პასუხისმგებლობისაგან.

15.5. შემსყიდველს შეუძლია მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ აგრეთვე:

ა) თუ შემსყიდველისათვის ცნობილი გახდა, რომ მისგან დამოუკიდებელი მიზეზების გამო იგი ვერ უზრუნველყოფს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას;

ბ) თუ მიმწოდებლის მხრიდან ადგილი ექნება მის მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობას ან არაჯეროვნად შესრულებას;

გ) საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში;

დ) მხარეთა შეთანხმებით.

15.6. ამ მუხლის 15.5 პუნქტში მითითებულ შემთხვევებში შემსყიდველი ვალდებულია აუნაზღაუროს მიმწოდებელს ფაქტიურად გაწეული მომსახურების ღირებულება.

16. დავების გადაწყვეტის წესი

16.1. ხელშეკრულების დამდები მხარეები თანხმდებიან მასზედ, რომ მოლაპარაკებების მეშვეობით შეთანხმებით მოაგვარონ

14. Обязанности сторон при нарушении условий договора

14.1. Стороны ответственны в случае невыполнения или ненадлежащего исполнения условий в соответствии с договором согласно законодательству.

14.2. В случае невыполнения обязательств и/или ненадлежащего исполнения обязательств, стороны обязываются выплатить неустойку в размере 5% от общей суммы договора.

14.3. Оплата штрафных санкций не освобождает стороны от выполнения взятых обязательств;

14.4. В случае если неустойка составит 5% от общей суммы договора, стороны уполномочены расторгнуть данный договор в одностороннем порядке.

15. Приостановка договора

15.1. В случае невыполнения условий договора одной из сторон, другая сторона имеет право полностью или частично приостановить договор.

15.2. Сторона, заключающая договор, обязана уведомить другую сторону о его решении приостановить договора, о причине такого решения и о дате приостановки. Упомянутое уведомление должно быть представлено за два дня до официального принятия такого решения.

15.3. Приостановка действий любых условий договора не освобождает стороны от выполнения остальной части условий договора.

15.4. Приостановка договора из-за нарушения любого из его условий не освобождает поставщика от ответственности за невыполнение обязательств в соответствии с договором.

15.5. Покупатель может принять решение о приостановке договора в следующих случаях:

а) Покупатель узнает, что от независимых от него причин неспособен выполнить обязательства в соответствии с данным договором;

б) Со стороны поставщика не выполняются обязательства или они выполняются ненадлежащим образом;

с) В других случаях, предусмотренных в соответствии с законодательством Грузии;

д) По соглашению о сторон

15.6. В случаях, указанных в статье 15.5, покупатель обязан возместить поставщику стоимость фактически оказанных услуг.

16. Разрешение споров

16.1. Споры, в рамках выполнения сторонами обязательств оговоренных данным договором, стороны разрешают путем

ნებისმიერი უთანხმოება და დავა, წარმოქმნილი მათ შორის ხელშეკრულების ან მასთან დაკავშირებული საკითხების ირგვლივ.

16.2. თუ შემსყიდველი და მიმწოდებელი ვერ შესძლებენ სადაო საკითხების შეთანხმებას, ნებისმიერ მხრეს დავის გადაწყვეტის მიზნით შეუძლია დადგენილი წესით მიმართოს საქართველოს სასამართლოს.

17. სხვა პირობები

17.1. წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაშია ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს 2014 წლის 25 დეკემბრის ჩათვლით.

17.2. ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ და რუსულ ენაზე ორ ეგზემპლარად და ორივეს აქვს თანაბარი იურიდიული ძალა.

შემსყიდველი:

საქართველოს სოფლის მეურნეობის სამინისტრო

დავით გალეგაშვილი
მინისტრის მოადგილე



ს/კ 203843010

ა/ნ 200122900

ბანკი: სახელმწიფო ხაზინა

მიმწოდებელი:

შპს „აეროსტარ“

სერგეი კონონოვიჩი
დირექტორის მოადგილე



Bank: BELINVESTBANK JSC, BRANCH 526
SWIFT CODE: BLBBBY2X
Account No.: 3012009705024 (USD)
Correspondent Bank (USD):
DEUTSCHE BANK TRUST CO. AMERICAS
New-York, USA
ACCOUNT No.: 04098340
SWIFT: BKTRUS33

переговоров;

16.2. Если покупатель и поставщик не смогут договориться по спорным вопросам, с целью урегулирования споров, стороны имеют право обратиться в суд Грузии.

17. Другие условия

17.1. Данный договор в силе после даты его подписи и действует до 25 декабря 2014.

17.2. Соглашение заключено на грузинском и русском языках в двух копиях, имеющих равную юридическую силу.

Покупатель:

Министерство сельского хозяйства Грузии

Давид Галегашвили
Заместитель министра



ИД/К 203843010

Н/СЧ 200122900

БАНК: ГОСУДАРСТВЕННАЯ КАЗНА

Поставщик:

ООО «Аэростар»

Сергей Кононович
заместитель директора



Bank: BELINVESTBANK JSC, BRANCH 526
SWIFT CODE: BLBBBY2X
Account No.: 3012009705024 (USD)
Correspondent Bank (USD):
DEUTSCHE BANK TRUST CO. AMERICAS
New-York, USA
ACCOUNT No.: 04098340
SWIFT: BKTRUS33